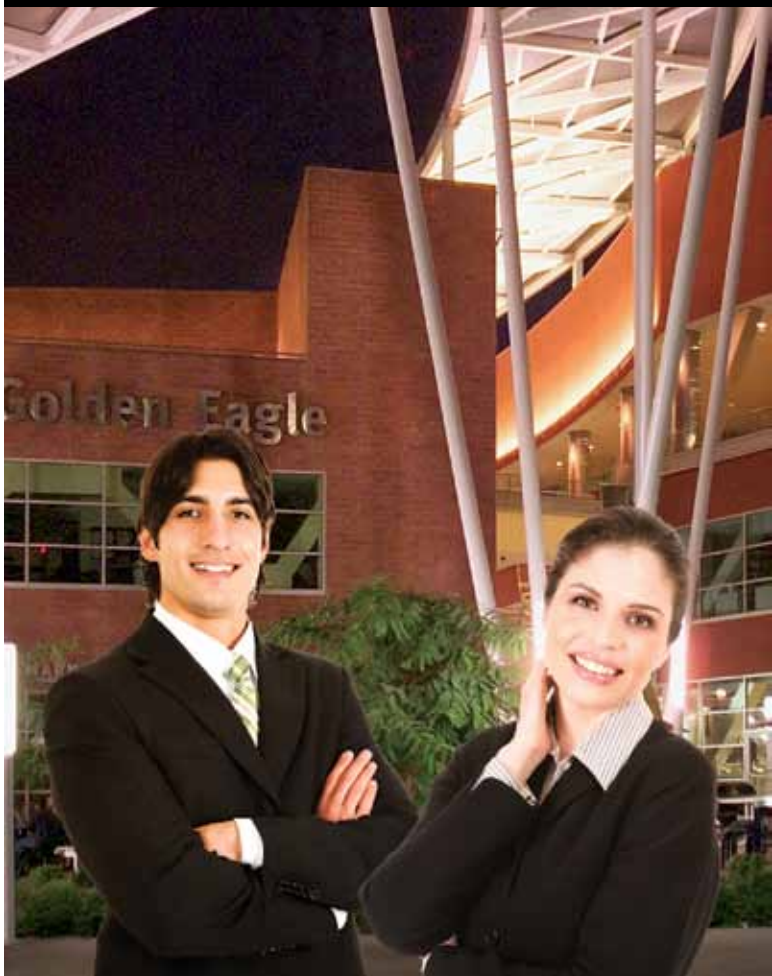




## College of Extended Studies and International Programs



# Legal Interpretation and Translation: English-Spanish Certificate Program



California State University, Los Angeles  
College of Extended Studies and International Programs  
5151 State University Drive  
Los Angeles, CA 90032-8619  
TE441-201800-01313

## A career with a future— will you be ready for it?

The U.S. Census Bureau reports there are over 31 million Latinos in the U.S. (approximately 13% of the U.S. population). They form the largest ethnic minority group in the U.S. It is projected that Latinos will comprise 25% of the total U.S. population by the year 2050 (96.5 million) and could reach 33% by 2100.

### Why should you consider the Cal State L.A. Interpretation and Translation program?

- Salaries range from \$31,000 to \$77,000 (see breakdown at [www.payscale.com](http://www.payscale.com))
- It's approved by the Judicial Council of California for CIMCE (Court Interpreters Minimum Continuing Education) credit
- Jobs range from court interpreting to every area of the private sector
- Very few applicants for the State exam pass it without training in translation and interpretation
- It prepares you for the state and federal court interpreter certification exams and the American Translator Association certification exam
- Teachers can use it to prepare for bilingual teaching certifications

This certificate program is sponsored by the College of Extended Studies and International Programs. It trains students for county, state, and federal examinations required for employment as certified interpreters and translators.

### Employment Opportunities

Government-based employment paths include work at federal, state, superior and municipal courts, law enforcement agencies, and in administrative, labor and immigration hearings and proceedings. Non-government employment paths include medical centers, insurance companies, financial institutions, international corporations, consulting firms and other private businesses; you may also work right out of home with phone interpreting agencies.

### Admission Requirements

- 54 quarter units (36 semester units) of post-secondary education or evidence of equivalent knowledge and experience to perform upper-division course work.
- Before being admitted to this program, students must take our bilingual placement test. The results of the test determine whether they can be admitted to the program.

The program consists of seven required courses (28 non-degree credit quarter units) in translation and interpretation. Optional medical translation courses are also offered for students who wish to work in medical fields.

## Structure

Students can begin in Fall, Winter, Spring or Summer. One section of each course is normally offered each quarter. The courses are taken in ascending order, beginning with ML 790A, followed by ML 790B, ML 791A, ML 791B, ML 792A, ML 792B, and ML 793. The standard load is one class per quarter for a total of seven quarters. Students can take off a quarter and then resume; after two consecutive quarters, students must retake the screening test or repeat their most recent course.

## Program Content

### Required Courses

ML 790A	Legal Translation: Contrastive Analysis of English-Spanish Grammatical Structures	4 Units
ML 790B	Legal Translation: Elements, Foundation and Style	4 Units
ML 791A	Translating and Interpreting for Criminal/Penal Proceedings	4 Units
ML 791B	Translating and Interpreting for Criminal/Penal Proceedings	4 Units
ML 792A	Translating and Interpreting for Civil Proceedings and Administrative Hearings	4 Units
ML 792B	Translating and Interpreting for Civil Proceedings and Administrative Hearings	4 Units
ML 793	Legal Interpreting and Translation Laboratory Practicum	4 Units

## Course Descriptions

### Required Courses

#### **ML 790A: Legal Translation: Contrastive Analysis of English-Spanish Grammatical Structures**

*Approved by the Judicial Council of California for recognition by CIMCE: #1452*

*Prerequisite: Admission to the certificate program*

An extensive study of the grammatical contrasts between English and Spanish.

#### **ML 790B: Legal Translation: Elements, Foundation and Style**

*Approved by the Judicial Council of California for recognition by CIMCE: #1453*

*Prerequisite: ML 790A*

A comprehensive study of the processes and problems of legal translation.

#### **ML 791A: Translating and Interpreting for Criminal/Penal Proceedings**

*Approved by the Judicial Council of California for recognition by CIMCE: #1454*

*Prerequisite: ML 790B*

The acquisition and use of legal terminology related to criminal proceedings, plus training in consecutive and simultaneous interpreting.

#### **ML 791B: Translating and Interpreting for Criminal/Penal Proceedings**

*Approved by the Judicial Council of California for recognition by CIMCE: #1455*

*Prerequisite: ML 791A*

An advanced course on the acquisition and use of legal terminology related to criminal proceedings, plus training in consecutive and simultaneous interpreting.

#### **ML 792A: Translating and Interpreting for Civil Proceedings and Administrative Hearings**

*Approved by the Judicial Council of California for recognition by CIMCE: #1456*

*Prerequisite: ML 791B*

This course concentrates on consecutive and simultaneous interpretation as applied to family law, real estate, and probate as well as other civil cases.

#### **ML 792B: Translating and Interpreting for Civil Proceedings and Administrative Hearings**

*Approved by the Judicial Council of California for recognition by CIMCE: #1457*

*Prerequisite: ML 792A*

Continuing expansion and development of legal vocabulary and terminology in civil proceedings and administrative hearings, plus continued training in consecutive and simultaneous interpretation. Practical classroom and language laboratory exercises include memory enhancement and concentration.

#### **ML 793: Legal Interpreting and Translation Laboratory Practicum**

*Approved by the Judicial Council of California for recognition by CIMCE: #1458*

*Prerequisite: ML 792B*

Comprehensive review of criminal proceedings, civil proceedings, and state administrative hearings, plus intensive interpretation practice.

## Screening Test of Bilingual Skills

This multiple-choice test analyzes your strengths and weaknesses in Spanish and English. The test measures bilingual skills in translation, grammar, and reading comprehension.

*Note: Borderline scores may require an additional examination.*

Call (323) 343-4922 for testing dates. As soon as your scores are recorded, you may enroll in the program and start working towards a career as a legal interpreter.

## Testing fee: \$20

## Advisement and Information

Call the program at (323) 343-4922, or email the coordinator, Piers Armstrong, at [parmstr@calstatela.edu](mailto:parmstr@calstatela.edu).

## Also visit our website at:

<http://www.calstatela.edu/extension/sub/professional/legalInter.htm>

### **What our graduates say about our program:**

*"The instructors are good because they are working professionals in the field."*

*"Instructors are very knowledgeable, supportive and motivating. They care about the student's progress."*

*"LIT's Saturday schedule made it convenient for me to attend classes."*